Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym czasie również powiedziałem ludowi: Niech każdy ze swoim chłopcem nocuje w obrębie Jerozolimy i nocą trzymajmy straż, a za dnia (wykonujmy) pracę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie również poleciłem ludowi: Niech każdy ze swoim sługą nocuje w obrębie Jerozolimy. Nocą trzymajmy straż, a za dnia pracujmy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jednak od tego czasu połowa moich sług pracowała, a druga połowa trzymała włócznie, tarcze, łuki i pancerze. Naczelnicy zaś *stali* za całym domem Judy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszakże od onego czasu połowa sług moich robiła, a połowa ich trzymała włócznie, i tarcze, i łuki, i pancerze, a przedniejsi stali za wszystkim domem Judzkim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się od onego dnia, połowica młodzieńców robiła, a połowica była gotowa ku bitwie, i oszczepy, i tarcze, i łuki, i pancerze, a książęta za nimi we wszytkim domu Judzkim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odtąd tylko połowa moich sług zajęta była pracą, a druga połowa była uzbrojona we włócznie, tarcze, łuki i pancerze; wodzowie [stali] za całym domem judzkim |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz od tego dnia tylko połowa moich ludzi wykonywała pracę, druga ich połowa trzymała włócznie, tarcze, łuki i pancerze, naczelnicy zaś stali za całym domem judzkim |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Równocześnie rozkazałem ludowi: Niech każdy wraz ze swym sługą nocuje w Jerozolimie. W nocy potrzebujemy ludzi do straży, a w dzień do pracy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas też poleciłem ludowi: „Nocujcie w Jerozolimie, każdy ze swoim sługą, aby w nocy trzymać straż, a w dzień pracować”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym czasie nakazałem jeszcze ludowi: - Każdy wraz ze swym sługą winien spędzać noce w Jeruzalem. W nocy mają nam służyć jako straż, we dnie zaś - jako robotnicy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в тому часі я сказав до народу: Кожний з своїми слугами перебувайте посеред Єрусалиму, і хай у вас буде вночі сторож і в день діло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak od owego czasu, połowa sług pracowała, a druga połowa trzymała włócznie, tarcze, łuki i pancerze; zaś przedniejsi stali za całym domem judzkim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | od owego dnia połowa moich młodzieńców zajęta była pracą, a połowa trzymała dzidy, tarcze i łuki oraz miała pancerze; książęta zaś stali za całym domem judzkim. |